



9. bis 15. August 2013 Nr. 32/8700



### ЭКОНОМИКА

Президент РК Нурсултан Назарбаев принял министра нефти и газа Узакбая Карабалина.



### AUSTAUSCH

Mit „InterNations“ haben drei deutsche Weltenbummler ein Netzwerk für Auswanderer gegründet.



### SERIE

Deutschland vor der Wahl: der Atomausstieg ist Konsens, doch wie soll die Energiewende bezahlt werden?

### AKTUELL

### ЭКОНОМИЧЕСКОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев встретился с Президентом Исламской Республики Иран Хасаном Рухани. Стороны рассмотрели перспективы развития двустороннего сотрудничества, подчеркнув необходимость более активного использования транзитно-транспортных возможностей двух стран. Особо был отмечен имеющийся потенциал железнодорожной линии по маршруту Жана-Узень-Горган, которая способна оживить региональное торгово-экономическое взаимодействие и повысить эффективность транспортно-коммуникационной структуры региона. Стороны также обсудили вопрос урегулирования ситуации вокруг иранской ядерной программы, в котором Казахстан готов принимать активное участие, в том числе посредством предоставления площадки для новых переговоров в формате «5+1».



Stadion in Karaganda: spielen hier bald Europas Top-Vereine?

Bild: Katharina Buck

### FUSSBALL

## HISTORISCHER TRIUMPH FÜR SCHACHTJOR KARAGANDA

Als erste Mannschaft aus Kasachstan steht Schachtjor Karaganda in den Play-offs der Champions League. Bei einem Erfolg in der nächsten Runde und etwas Losglück könnte es zu Gastspielen europäischer Top-Teams im Herzen Kasachstans kommen.

Von Robert Kalimullin

Für einen Sieg reichte es nicht im fernem Tirana, und dennoch lagen sich die Spieler von Schachtjor Karaganda nach dem Schlusspfiff in den Armen. Denn trotz einer knappen 2:3-Niederlage in der albanischen Hauptstadt erzielten die „Bergarbeiter“ aus Zentralkasachstan den bislang größten Erfolg einer kasachischen Vereinsmannschaft im europäischen Fußball. Dank eines klaren 3:0-Heimsiegs gegen den albanischen Meister Skënderbeu Korça gelang Schachtjor der Einzug in die Play-off-Runde der europäischen Champions League.

Dabei war es im Rückspiel in Tirana spannender geworden, als es sich die Anhänger von Karaganda erhofft hätten: Bereits in der 9. Minute gingen die Albaner mit 1:0 in Führung, die sie durch zwei Strafstoße in der 20. und 29. Minute zum zwischenzeitlichen 3:0 ausbauten. Damit war der sichere Vorsprung aus dem Hinspiel nach weniger als einer halben Stunde dahinschmolzen. Doch Karaganda kam noch vor der Pause zurück und verkürzte auf 1:3 aus Sicht der Gäste. Das war auch der Pausenstand, und da auswärts geschossene Tore bei Gleichstand den Ausschlag geben, hätte Skënderbeu nun in der zweiten Halbzeit noch zwei Tore zum Weiterkommen benötigt. Doch dazu sollte es nicht kommen: mit dem 2:3-Anschlussstreffer in der 67. Minute machte Karaganda alles klar.

Setzt sich Schachtjor nun in den Play-offs erneut durch, winkt der lukrative Einzug in

die Gruppenphase der Champions League, was Spiele gegen europäische Top-Teams bedeuten würde. Abhängig vom Losglück könnten dann Mannschaften wie Bayern München oder Borussia Dortmund, FC Barcelona oder Real Madrid nach Kasachstan kommen.

Doch selbst bei einer Niederlage in den Play-offs könnte Schachtjor Karaganda immer noch in der Europa League der UEFA antreten – das gelang ebenfalls noch keinem kasachischen Verein zuvor. Und auch dies würde Gastspiele hochkarätiger europäischer Mannschaften in Karaganda bedeuten: Unter den Mannschaften aus Deutschland sind in der Europa League noch der VfB Stuttgart, Eintracht Frankfurt und der SC Freiburg im Rennen, auch Schalke, das sich ebenfalls noch für die Champions League qualifizieren muss, ist ein möglicher Gegner.

Karagandas Weg in der europäischen Königsklasse hat in dieser Saison in Weißrussland begonnen, wo ein 1:0-Sieg gegen BATE Baryssau gelang. Auch das Rückspiel gegen den weißrussischen Rekordmeister entschieden die „Bergarbeiter“ mit 1:0 für sich. In der vergangenen Spielzeit hatte sich Karaganda nach seinem ersten Meisterschaftsgewinn in Kasachstan noch in der ersten Runde aus der Champions League verabschieden müssen, nachdem die Kräfte im Rückspiel gegen die tschechische Mannschaft FC Slovan Liberec nur reichten, um sich in die Verlängerung zu retten.

Der 1958 gegründete Verein Schachtjor Karaganda gehörte schon zu sowjetischen

Zeiten zu den führenden kasachischen Fußballmannschaften. Bis zum Gewinn des ersten kasachischen Meistertitels dauerte es allerdings bis 2011, im darauffolgenden Jahr gelang die Titelverteidigung. Für den dritten nationalen Titelgewinn in Folge ist allerdings noch etwas Anstrengung vonnöten: derzeit belegt Schachtjor nur den dritten Platz hinter dem FK Aktobe und dem FK Astana.



Bild: Katharina Buck

Trommeln für die „Schachtler“ (Archivbild).

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Уважаемые читатели!  
Предлагаем вам подписаться на электронную версию газеты в pdf-формате.  
По вопросам оплаты вы можете обращаться на e-mail: [abo@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:abo@deutsche-allgemeine-zeitung.de) или по телефону 8-727-263-58-06. Актуальные новости смотрите на сайте [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)



Besuchen Sie uns auch im Internet unter: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de). Weiterhin kann die DAZ als PDF abonniert werden.

Bitte nehmen Sie dazu Kontakt zu uns auf, wir informieren Sie dann gerne per E-Mail [info@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:info@deutsche-allgemeine-zeitung.de) über Preise und Modalitäten.

## ЭКОНОМИКА

# МАКСИМАЛЬНЫЙ УЧЕТ ИНТЕРЕСОВ СТРАНЫ

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял министра нефти и газа Узакбая Карабалина, передает Пресс-служба Президента.

В ходе встречи У.Карабалин доложил Нурсултану Назарбаеву о деятельности министерства в таких сферах, как добыча нефти и газа, нефтехимическая промышленность и обеспечение транспортировки углеводородного сырья.

Кроме того, были обсуждены вопросы, связанные с крупными объектами, включая Кашаган, Тенгиз и Карачаганак. Особое внимание было уделено необходимости максимального учета интересов страны в Тенгизском проекте, а также при освоении будущих месторождений.

Глава государства отметил необходимость дальнейшего развития нефтегазовой отрасли, являющейся одной из стратегических для Казахстана: «На сегодняшний день процесс подготовки



Фото: akorda.kz

начала добычи нефти на месторождении Кашаган ведется в соответствии с планом. На Министерство нефти и газа налагается большая ответственность. Уверен, что его деятельность будет совершенствоваться, повысится его эффективность. Министерству также необходимо тесно сотрудничать с коллегами из соседних стран для обмена опытом и технологиями», - сказал Президент Казахстана.

В свою очередь, У.Карабалин проинформировал о позитивной динамике развития отрасли.

«По итогам первого полугодия 2013 года добыча нефти и газового конденсата составила более 40 млн. тонн, что составляет 101,8% к соответствующему периоду 2012 года. Добыча природного

и попутного газа также ведется в соответствии с запланированным графиком. Планы по экспорту нефтегазовой продукции в целом выполняются, отдельные показатели будут выравнены к концу года», - сказал министр нефти и газа.

У.Карабалин также сообщил о работах на участке Жамбыл на казахстанском шельфе Каспия.

«При испытании разведочной скважины на структуре Жамбыл был получен приток нефти с дебитом 60 тонн в сутки. Мы будем проводить дальнейшее изучение данного объекта, но уже сейчас можно говорить об обнаружении нового месторождения, с чем я хотел бы Вас поздравить. Для нефтяников и всех нас это очень радостное событие», - сказал Узакбай Карабалин.

По итогам встречи Глава государства дал ряд конкретных поручений.

## СЛОВАРЬ

■ **учёт интересов** - Berücksichtigung

der jeweiligen Interessen

■ **деятельность** - Aktivität, f; Tätigkeit, f

■ **добыча нефти и газа** - Erdöl- und

Erdgasgewinnung, f

■ **полугодие** - Jahreshälfte, f

■ **радостное событие** - frohes Ereignis

## MELDUNGEN

### ERDOGAN WILL MEHR ZUSAMMENARBEITEN

Deutschland und die Türkei wollen stärker bei der Konfliktlösung in Ägypten und Syrien zusammenarbeiten. Man wolle sich beim G20-Gipfel Anfang September im russischen St. Petersburg vertieft über Syrien und Ägypten austauschen, teilte die Bundesregierung nach einem Telefonat von Kanzlerin Angela Merkel mit dem türkischen Ministerpräsidenten Recep Tayyip Erdogan mit. Auch die innenpolitische Lage in der Türkei solle angesprochen werden. Auf Wunsch Erdogans hatten beide Politiker Anfang August telefoniert. (dpa)

### МЕЖДУНАРОДНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ

На имя Президента Казахстана Нурсултана Назарбаева поступило письмо от председателя Координационного совета Международного союза «Содружество общественных организаций ветеранов независимых государств», адмирала флота А.Сорокина. В своем обращении А.Сорокин выражает признательность за то, что в Казахстане придается исключительно важное значение сохранению и увековечению памяти героев Великой Отечественной войны 1941-1945 годов. В частности, в стране ежегодно сооружаются новые мемориальные комплексы, поддерживаются в образцовом порядке братские могилы и другие памятные места. В этой связи А.Сорокин поблагодарил Нурсултана Назарбаева за сохранение исторической памяти и заботливое отношение к ветеранам, последовательные шаги по укреплению международной интеграции, братских отношений между народами Содружества.

## АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

# СЕМЬЯ БОЛЬШАЯ И ДРУЖНАЯ

В Павлодарской области работают семь филиалов областной Ассамблеи народа Казахстана: в Экибастузе и Ақсу, в Ақтоғайском, Қачирском, Павлодарском, Щербактинском районах, а также как филиал студенческая ассамблея в Павлодарском государственном университете имени С. Торайгырова.

Александр Вerveкин

В составе АНК действуют 19 областных, 15 городских и 45 районных этнокультурных объединений, которые были и остаются инициаторами и участниками многих общественно значимых акций и мероприятий, проводимых в Павлодарском Прииртыше по реализации государственной национальной политики.

Особая роль в создании условий для развития культуры и языков этносов, проживающих на территории области, отводится областному фестивалю этнических культур «Достық. Бірлік. Тәуелсіздік» и традиционному летнему фестивалю «Живём в семье единой». Действенное средство возрождения культурно-исторического наследия этносов, проживающих в регионе, - работа творческих коллективов этнокультурных объединений. Особое внимание уделяется участию ассамблеи и этнокультурных объединений в реализации проекта «Триединство языков», содействию в овладении представителями всех этносов казахским языком.

Большую работу по изучению языков, культуры, традиций и бытыва многонационального народа Казахстана проводит школа национального возрождения - учебное заведение дополнительного образования, ориентированное на создание условий для изучения родного языка, истории, культуры, бытыва и традиций этносов, населяющих Казахстан. В структуре школы работают 14 национальных учебных отделений: армянское, азербайджанское, болгарское, белорусское,

греческое, еврейское, украинское, балкарское, корейское, польское, немецкое, татаро-башкирское, чечено-ингушское, чувашское и два культурологических центра - казахский и русский.

Ежегодно школу посещают более пяти-сот учащихся. Всё обучение направлено на то, чтобы они усвоили нравственные ценности национальной культуры этносов, выросли настоящими патриотами с высоким чувством ответственности за сохранение мира и согласия в нашей многонациональной стране. Приоритетная задача школы - развитие казахстанского патриотизма через приобщение учащихся к культуре и традициям казахского народа. На основании ходатайств руководителей этнокультурных объединений Ассамблеи народа Казахстана, постановлением акимата города Павлодара от 29 марта 2012 года школе национально-го возрождения присвоено имя Каната Болатовича Даржумана.

В состав молодёжного крыла областной ассамблеи входят 16 молодёжных формирований областных этнокультурных объединений, считающих главной своей задачей сплочение многонациональной молодёжи региона для плодотворной совместной работы по воспитанию казахстанского патриотизма, сохранению и распространению духовных и культурных ценностей этносов, проживающих в Павлодарском Прииртыше. Координационный совет молодёжных формирований разработал схему взаимодействия с другими молодёжными организациями области.

Один из практических шагов по реализации государственной национальной

политики - ввод в эксплуатацию в сентябре 2008 года областного Дома дружбы, в торжественном открытии которого принимал участие глава государства, председатель Ассамблеи народа Казахстана Н.А. Назарбаев.

В Доме дружбы хорошо оборудованы конференц- и актовый зал; оснащены современной акустической, звуковой и световой аппаратурой репетиционные и хореографические залы, мультимедийные, компьютерные и учебные классы, библиотека национальной литературы и музея.

В декабре 2010 года открыт концертный зал «Достық». Его материально-техническая база способствует активизации концертной деятельности творческих коллективов этнокультурных объединений, приобщению большего числа павлодарцев и жителей области к самобытной культуре представителей разных национальностей.

## СЛОВАРЬ

■ **студенческий** - studentisch

■ **этнокультурное объединение** -

ethnokulturelle Vereinigung

■ **летний фестиваль** - Sommerfestival, n

■ **молодёжное крыло** - Jugendflügel, m

■ **торжественное открытие** -

feierliche Eröffnung, f

## ARBEITSMIGRATION

## „DEUTSCHLAND BRAUCHT MICH“: AUF DER SUCHE NACH DEM GERMAN JOBWUNDER

Deutschland ist das Land, in dem viele Südeuropäer ihren Lebensraum verwirklichen wollen. Weil sie in ihrer Heimat keine Zukunft mehr sehen, wandern sie aus. Doch selbst der passende Abschluss bringt nichts, solange die wichtigste Qualifikation fehlt.

Von Christoph Driessen

Agnès Padrol Sureda aus Barcelona will zum Fernsehen. Filipe Leão aus Porto hofft auf eine Festanstellung als Koch. Jasmin Ljubenowa aus Bulgarien will Nachhilfelehrerin werden.

Alle drei haben einen Lebensraum. Und alle drei wollen ihn in Deutschland verwirklichen.

Das „German Jobwunder“ hat sich herumgesprochen. Vor allem junge Leute, die in den Krisenländern des Südens keine berufliche Perspektive mehr sehen, zieht es nach Deutschland. Nach einer Untersuchung der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) steigt die Zuwanderung nach Deutschland so stark wie nur in wenigen anderen Ländern.

Was jedoch auffällt: Viele gehen schnell wieder zurück. So ist der OECD-Studie zufolge in den vergangenen Jahren nur jeder zweite Grieche und Portugiese länger als ein Jahr geblieben. Bei den Spaniern war es sogar nur jeder dritte.

## Träume scheitern an der Sprache

Mancher Traum scheitert schon an schlechtem Deutsch. „Wir haben eine Umfrage gemacht, und die hat ganz klar ergeben: Zentrales Kriterium für die deutschen Arbeitgeber sind die Sprachkenntnisse“, sagt der OECD-Migrationsexperte Thomas Liebig.

Agnès Padrol Sureda, die in Barcelona visuelle Kommunikation studiert hat, kann das bestätigen. Sie möchte in Köln im Fernseh- und Filmbereich arbeiten. „Ich habe versucht, ein Praktikum zu bekommen, aber das war unmöglich“, erzählt sie. „In den Gesprächen wurde mir immer wieder gesagt, dass mein Deutsch zu schlecht ist.“ Jetzt nimmt sie an der Volkshochschule fünf Mal in der Woche Unterricht.

Das geht ganz schön ins Geld. Wer bei null anfangen, müsse etwa 3000 Euro investieren, bis er gut genug Deutsch spreche, um eine qualifizierte Arbeit zu bekommen, sagt Maria Germann-Demirci, Beraterin an der VHS Köln. Dennoch verzeichne man geradezu einen Ansturm von jungen Südeuropäern.

Ein anderes Problem besteht darin, dass lange nicht überall in Deutschland Stellen frei sind. „Den Fachkräftemangel gibt es vor allem im klein- und mittelständischen Bereich in ländlichen Gebieten“, erläutert Liebig. Doch es ist nicht das platte Land, es



Ankunft mit Hindernissen: Fehlende Sprachkenntnisse lassen den Traum vieler Auswanderer in Deutschland platzen.

sind die Metropolen, die die jungen Spanier und Italiener anziehen.

„BMW oder Siemens haben keine Probleme, Zuwanderer zu finden“, sagt Liebig. Kleine und mittelständische Unternehmen wüsten dagegen oft nicht, wie sie mit den Migranten in Kontakt kommen sollten. „Dieses Matching fehlt in Deutschland ein bisschen. Die Industrie- und Handelskammern müssten hier mehr Hilfestellung geben.“

## Aus Griechenland nach Berlin

Eirini Smyrnaïou (40) ist verzweifelt. Sie ist vor einem Monat aus Griechenland nach Berlin gekommen und hatte damit gerechnet, sofort arbeiten zu können. Immerhin hat sie einen Studienabschluss und spricht fließend Englisch. Inzwischen hat sie 81 Bewerbungen verschickt. Der Tenor der Antworten: Sie soll wieder anrufen, wenn sie Deutsch spricht. Doch die Zeit drängt für sie, denn sie ist alleinerziehende Mutter einer kleinen Tochter. Weil ihr das Geld ausging, hat sie Sozialhilfe beantragt, doch nun gibt es Probleme mit der Ausländerbehörde: Als nicht Erwerbstätige habe sie keinen Anspruch auf Sozialleistungen. „Sie haben mich aufgefordert, wieder zu gehen.“ Deshalb sitzt Eirini Smyrnaïou jetzt im interkulturellen Frauen- und Familienzentrum

„To Spiti“ in Berlin-Neukölln und sucht Hilfe. Die Beraterin Sofia Margariti macht ihr Hoffnung: Weil sie putzen gehe, sei sie durchaus erwerbstätig. „Das haben wir der Ausländerbehörde mitgeteilt. Es bleibt abzuwarten, was jetzt passiert“, sagt Margariti.

Smyrnaïou versteht die vielen Schwierigkeiten nicht: „Ich bin gut ausgebildet, ich habe eine Tochter, ich bin aus Europa. Jeder weiß doch: Deutschland braucht solche Einwanderer.“

Spyros (29) lebt schon seit eineinhalb Jahren in Berlin. „Für mich war Berlin immer ein Traum“, sagt er. „Auf der Welt gibt es keine andere Stadt, die so offen ist und so viel Kultur hat.“ Seine Ausbildung als Musiklehrer wird in Deutschland allerdings nicht anerkannt, deshalb jobbt er als Kellner. Womit er kein Problem hat - in Griechenland wäre er arbeitslos. Es ist etwas anderes, was ihn aufregt: „Wenn man hier sagt, dass man aus Griechenland kommt, gibt's immer eine Pause.“ Meist bleibt es dabei, aber Spyros hat auch anderes erlebt. Gäste in dem Café in Berlin-Mitte, wo er arbeitet, verhöhnten ihn mit Bemerkungen wie: „Geh zurück nach Griechenland!“ Oder: „Du mußt uns unser Geld zurückgeben!“ Das hätte er nie erwartet. „Ich dachte, die Deutschen wären schon mehr an Ausländer gewöhnt.“ Zeitweise habe er sich in Berlin mit dem

Vorwurf auseinandersetzen müssen, dass alle Griechen den Deutschen auf der Tasche lägen, während ihn seine daheimgebliebenen Freunde gefragt hätten, wie er es denn bei diesen Deutschen aushalte - die würden Griechenland doch aussaugen. Hier wie dort übernahmen die Leute die Klischees, die ihnen die Medien vorgaben.

Zurück will Spyros dennoch nicht. Unterm Strich gilt für ihn: „Ich habe das Richtige getan. Ich bin Deutschland dankbar.“ Und seine Eltern haben ihn gewarnt: „Komm nicht zurück“, haben sie gesagt, „hier gibt es keine Zukunft.“ (dpa)

## VOKABELN

- sich herumsprechen - распространяться
- scheitern - рухнуть, потерпеть неудачу
- Umfrage, f - опрос; анкета
- ins Geld gehen - разг.: стать в копеечку, бить по карману
- bei null anfangen - начать с нуля

## VERBRAUCHER

## KONSUMKLIMA AUF SECHS-JAHRES-HOCH

Ob Immobilien, Autos oder auch nur ein neuer Bikini: Die Deutschen geben ihr Geld derzeit lieber aus als zu sparen. Das Konsumklima war das letzte Mal zu Vorkrisenzeiten im September 2007 besser als jetzt.

Die Stimmung der Verbraucher in Deutschland ist so gut wie seit fast sechs Jahren nicht mehr. Den Bürgern sitzt das Geld locker, sie rechnen mit höheren Einkommen und einer anziehenden Konjunktur. „Anhaltend stabile Beschäftigungsaussichten sowie eine moderate Inflationsrate lassen den Optimismus im Juli noch einmal ansteigen“, teilte das Marktforschungsunternehmen GfK in Nürnberg mit. Der Konsumklimaindex für August kletterte dadurch auf 7,0 Punkte, nach 6,8 Zählern im Juli.

„Das Konsumklima kann jetzt im Hochsommer seinen Aufwärtstrend fortsetzen“, erläuterte GfK-Experte Rolf Bürkl der Nachrichtenagentur dpa. „Der wesentliche Grund sind die stabilen Bedingungen, vor allem die Situation auf dem Arbeitsmarkt und damit einhergehend die gute Einkommensentwicklung. Da zeigt sich gerade auch im Vergleich zu anderen europäischen Ländern, dass Deutschland hier überaus stabil und positiv dasteht.“

Ein weiterer Grund könne das Sommerwetter der vergangenen Wochen sein. „Wenn wie im Moment stabil schönes und warmes Wetter herrscht, schlägt sich das positiv auf die Stimmung nieder“, erläuterte Bürkl. Das persönliche Befinden wiederum beeinflusse die Antworten auf die Fragen der repräsentativen monatlichen Konsumklima-Umfrage unter rund 2.000 Bundesbürgern.

Bürkl gab noch einen weiteren Aspekt zu bedenken: „Man muss vielleicht auch ein bisschen in Rechnung stellen, dass momentan die Situation in Deutschland sehr ruhig ist.“ Derzeit seien kaum negative Nachrichten zu hören und zu lesen. „Das hängt vielleicht auch mit den anstehenden Wahlen zusammen.“

In der Folge konnte die Anschaffungsneigung ihr hohes Niveau im Juli noch einmal toppen und erreichte den höchsten Wert seit eineinhalb Jahren. „Nach wie vor halten die Verbraucher es mehrheitlich für ratsam, grö-

ßere Anschaffungen zu tätigen“, erläuterte die GfK. Aufgrund der niedrigen Zinsen sei die Alternative, das Sparen, derzeit reichlich unattraktiv. Da viele Menschen ihr Geld in hochwertige Investitionen wie Immobilien steckten, profitierten auch die Möbelbranche oder auf energetische Sanierungen spezialisierte Handwerker.

Die Konjunkturaussichten beurteilen die Verbraucher seit Ende 2012 wieder positiver, liegen damit aktuell aber erst leicht über dem langjährigen Durchschnittswert. Grund ist die hartnäckige Rezession in der Eurozone. Diese wirkt sich jedoch nicht auf die im Juli spürbar gestiegene Einkommenserwartung aus, die sich maßgeblich am stabilen Arbeitsmarkt in Deutschland und den zurückliegenden Tarifabschlüssen orientiert.

Für die GfK-Konsumexperten ist deshalb kein Ende der positiven Verbraucherstimmung in Sicht - im Gegenteil: „Damit behauptet der private Konsum seine wich-

tige Stellung als verlässliche Stütze der deutschen Konjunktur“, hieß es. Sofern die Schuldenkrise nicht erneut ausbreche, dürften die Verbraucherausgaben in diesem Jahr real um ein Prozent zunehmen. (dpa)

## VOKABELN

- locker sitzen - зд.: легко тратить
- sich niederschlagen auf - находить своё отражение
- anstehen - предстоять
- toppen - превосходить
- Anschaffung, f - приобретение; покупка

## INTERVIEW

# WAS FÜR EINE GESELLSCHAFTLICHE MODERNISIERUNG NÖTIG IST

Die Strategie „Kasachstan-2050 - der neue politische Kurs eines gefestigten Staates“ von Präsident Nursultan Nasarbajew kündigt ein neues sozialpolitisches Modell an. Um gesellschaftliche Stabilität und Zustimmung zu garantieren, sind u. a. folgende Neuerungen geplant: Verbesserung der medizinischen Ausbildung, Modernisierung der Beschäftigungspolitik und des Arbeitsmarktes sowie eine gezielte soziale Unterstützung. Die Umsetzung dieser Aufgaben ist nicht nur für die Regierung der Republik Kasachstan von Belang, sondern auch für ethno-kulturelle Vereinigungen wie „Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen in Kasachstan „Wiedergeburt““. Diese hat im Laufe der vergangenen Jahre eine Reihe von sozialen Projekten erfolgreich realisiert. Die „Wiedergeburt“ verfolgt darüber hinaus das Ziel, das europäische Sozialmodell in Kasachstan einzuführen. Alexander Dederer, Vorsitzender des Vereins der Deutschen in Kasachstan, erzählt über die Erfahrungen und die Pläne der deutschen Volksgruppe bei sozialen Dienstleistungen.

**Alexander Fjodorowitsch, eine der letzten Initiativen Ihres Vereins war der Vorschlag, Sozialarbeiter in Bildungszentren nach europäischen Standards auszubilden. Erzählen sie bitte mehr über dieses Projekt!**

- Bereits seit vielen Jahren arbeitet die „Wiedergeburt“ als sozialer Dienstleister für die Bevölkerung anhand einzigartiger, europäischer Methoden. In dieser Zeit sammeln wir enorme Erfahrungen, vor allem in der Vorbereitung von Sozialarbeitern, die im Rahmen der Projektaktivität ADK „Wiedergeburt“ in ganz Kasachstan arbeiten. Für



Alexander Dederer.

das Programm zur sozialen Modernisierung der Gesellschaft hat die „Wiedergeburt“ das Projekt der Bildungszentren initiiert. Hier werden auf der Basis von Erfahrungen aus Deutschland Sozialarbeiter ausgebildet.

Das soziale Modell Deutschlands ist ziemlich kompliziert, die Interessen der vielen Volksschichten, des Staates, sowie der Kostenträger sind harmonisch miteinander



Lilia Gontscharuk, Vorsitzende der „Wiedergeburt“ in Semei und Walentina Koschenowa, Sozialarbeiterin der „Wiedergeburt“ Almaty.

verbunden. Die Effizienz dieses Modells ist allgemein bekannt und anerkannt. Deutschland ist das beste Vorbild der sozialen Gesellschaft. Wir, die Deutschen in Kasachstan, bemühen uns, einen Beitrag zur Umsetzung des staatlichen Programms der gesellschaftlichen Modernisierung zu leisten, indem wir unsere Erfahrungen nutzen.

Derzeit führen wir Gespräche mit den Vertretern der Behörden und der Verwaltung von Kasachstan und Deutschland, ebenso wie mit dem zivilen Sektor. Meiner Meinung nach ist die Schaffung eines Bildungsnetzwerks für Sozialarbeiter der erste Schritt auf dem Weg zur Bildung eines sozialen Modells

und zur Ausbildung zahlreicher, professioneller Sozialarbeiter.

**- Inwiefern ist dieses Projekt Ihrer Meinung nach notwendig? Wird der Bedarf an Sozialarbeitern durch die bestehenden Bildungseinrichtungen Kasachstans nicht gedeckt?**

- In der Republik Kasachstan gibt es nur in den Hochschulen soziale Fakultäten. Die Spezialisten gehören sozusagen zur Oberschicht. Hauptsächlich arbeiten sie alle im Managementsektor der sozialen Arbeit. Doch es gibt keine Bildungseinrichtungen, die jene Sozialarbeiter vorbereiten, welche direkt den Betroffenen helfen. Oft kommen Leute in diesen Beruf, die nicht nur keine Ausbildung, sondern auch keinerlei Vorwissen besitzen. In regelmäßigen Zeitabständen gewinnen einige öffentliche Organisationen Geldmittel für die Ausbildung von Sozialarbeitern, darunter auch wir, aber das ist natürlich zu wenig. Ein effizientes System der Ausbildung von Sozialarbeitern soll geschaffen werden. Nach unserer Analyse arbeiten 360 Sozialarbeiter in Almaty. Das ist sehr wenig. Schließlich braucht täglich eine große Anzahl an Senioren und Menschen mit Beeinträchtigungen Hilfe und Unterstützung.

**- In Deutschland ist die Sozialarbeit eine angesehene und gut bezahlte Arbeit. In Kasachstan fehlt dieses Verständnis. Wie kann man Ihrer Meinung nach diesen notwendigen Beruf populärer machen?**

- Natürlich ist das schwierig. Man muss eine Reihe von Maßnahmen durchführen, doch wichtig ist, überhaupt damit anzufangen. Ich denke, dass wir durch die Ausbildung mehr Leute in diesen Beruf locken können. Die Anwesenheit eines Diploms wird sich dann auch auf die Lohnhöhe auswirken.

**- Viele Jahre kooperiert die ADK „Wiedergeburt“ bereits mit der renommierten**

**Organisation der Europäischen Schulen (ESO). Was ist die Rolle der ESO in der Umsetzung dieses Projektes?**

- Wir arbeiten seit Jahren mit der ESO, die etwa 1.000 Einrichtungen in ganz Europa hat, zusammen. Wir haben die ESO als unseren Partner gewählt, weil sie eine wissenschaftlich fundierte Methodik haben, entsprechendes Anschauungsmaterial sowie die gesamte, notwendige technische Basis. Wir wollen diese Erfahrung in der Entwicklung des Bildungs-Netzwerks für Sozialarbeiter in Kasachstan nutzen. Derzeit haben wir ein Protokoll über die Absicht zur Zusammenarbeit mit den Ministerien für



Jelena Popowa, Expertin für Sozialarbeit.

Arbeit und Sozialschutz, für Bildung und dem Gesundheitsministerium der Republik Kasachstan unterschrieben. Ich möchte betonen, dass die Bürgerinitiative von der Assoziation der Deutschen bei einem Treffen in Astana die höchste Bewertung aller Diskussionsteilnehmer bekommen hat. Der Wunsch wurde geäußert, unsere Initiative bei der Erreichung bestimmter Ergebnisse zu unterstützen. Im aktuellen Prozess werden gegenseitige Verträge entwickelt; unser Partner ESO aus Bitterfeld-Wolfen (Deutschland) bereitet das Projekt vor.

**- Inwiefern sind System und Methodik der ESO für Kasachstan adaptiert? Denn in Deutschland ist nicht nur das Netz der sozialen Arbeiter gut entwickelt, sondern es gibt auch viele Hilfsmittel für die Pflege von kranken und alten Menschen.**

- Im Verlauf der langjährigen Zusammenarbeit hat die ESO Spezialisten in unsere Republik entsandt, die Traditionen untersuchten und daran arbeiteten, die Methodik an die Bedingungen in Kasachstan anzupassen. Gemeinsam haben wir eine Reihe von Lernprojekten durchgeführt und etwa 300 Spezialisten ausgebildet, die im Moment als Multiplikatoren arbeiten und die gesammelten Erfahrungen vermitteln. Viele Führungskräfte in sozialen Diensten sind mit diesen Methoden vertraut und haben sie geschätzt gelernt. Wir haben, wie bereits erwähnt, hohe Bewertungen bekommen. Außerdem haben wir alle notwendigen Lehrmittel, in denen die Informationen gesammelt sind, ebenso wie bisher nicht bekannte und verwendete Mittel für die soziale Arbeit in Kasachstan.

**- Welche konkreten Schritte müssen gemacht werden, um dieses Projekt zu realisieren?**

- Um bestimmte Ergebnisse zu erreichen, muss eine staatliche, soziale Ausbildung der Fachkräfte im sozialen Bereich geschaffen werden. Ein Bildungs-Netzwerk könnte auf der Grundlage der bereits vorhandenen medizinischen Hochschulen geschaffen werden. Dort könnten weitere Fakultäten für die Ausbildung in der Fachrichtung „Sozialarbeiter“ eröffnet werden.

Wir glauben, dass durch professionell ausgebildete Fachkräfte die Idee der gesellschaftlichen Modernisierung realisiert werden könnte. Außerdem muss der Wirtschaftssektor bei der Erbringung von Sozialleistungen in die Verantwortung gezogen werden. Das soziale Modell Deutschlands ist eng sowohl

mit den verschiedenen Gruppen der Bevölkerung verbunden, als auch mit der Wirtschaft. Es basiert auf einer paritätischen Finanzierungsbasis, das heißt, 50 Prozent werden von Seiten des Staates und 50 Prozent von privater Seite finanziert. In unserem Land liegt leider alle Verantwortung beim Staat. Doch darf man das Potential sowohl in der Privatwirtschaft als auch in sozialen Organisationen nicht vergessen. In Deutschland spielen verschiedene Fonds, religiöse Organisationen und Ehrenamtliche eine große Rolle im sozialen Bereich. Sie alle erkennen die Hilfeleistung für die bedürftigen Menschen als ihre Pflicht an. Deshalb ist es wichtig, aktiv in der Erziehung der Gesellschaft zu werden - im Geiste der Mitverantwortung und der Moralprinzipien, die sowohl im Christentum als auch im Islam vorhanden sind. Beide Religionen predigen Mildheit, Selbstlosigkeit, Pflichtbewusstsein gegenüber seinem Nächsten. All dies muss aus dem theoretischen Rahmen ausbrechen und in die Praxis, also in echte Bürgerinitiativen, übergehen.

**- Alexander Fjodorowitsch, vielen Dank für das Interview. Viel Erfolg bei der Umsetzung Ihrer Initiativen!**

Interview: Olesja Klimenko.

Übersetzung: Wsewolod Obolenski.

## VOKABELN

- Dienstleister, m - лицо или предприятие, оказывающее услуги
- zivil - гражданский; штатский
- Oberschicht, f - высшие круги; верхние слои (общества)
- in den Beruf locken - привлекать к профессии
- wissenschaftlich fundiert - научно обоснованный
- Pflege, f - попечение, забота
- in die Verantwortung ziehen - поделиться ответственностью
- Bürgerinitiative, f - гражданская инициатива
- Mildheit, f - добросердечие; милосердие
- eine Rolle spielen - играть роль

## PLATTFORM

# INTERNATIONS: GLOBALISTEN SETZEN AUF LOKALE NETZWERKE

Menschen, die im Ausland leben und arbeiten, verbinden oft ähnliche Sorgen und Hindernisse im Zielland miteinander. Das haben drei deutsche Weltenbummler erkannt und bieten mit ihrem Unternehmen „InterNations“ ein Netzwerk für Auswanderer.

Von Daniela Neubacher

Zu hunderten löchern die Highheels der weiblichen Party-Gäste den gepflegten Rasen im Park des Intercontinental Hotels in Almaty. Gemeinsam mit den männlichen Gästen haben sie sich an diesem Abend rund um Bühne und Buffet versammelt, um vor allem eines zu tun: netzwerken. Denn sie alle sind Mitglieder von „InterNations“, einer Gemeinschaft für Menschen, die im Ausland arbeiten, leben und vor Ort online wie offline ihresgleichen suchen.

Die Idee hinter der Plattform stammt von den reisebegeisterten Deutschen Christian Leifeld, Philipp von Plato und Malte Zeeck. Alle drei haben sie in verschiedenen Ländern studiert, gearbeitet und dabei entdeckt, dass viele Auswanderer Schwierigkeiten haben, sich ein soziales Netz aufzubauen. Schließlich beschlossen sie, die Struktur dafür selbst zu bieten und gründeten InterNations, das mittlerweile nach eigenen Angaben über 300 lokale Gruppen rund um den Globus verfügt.

## „Frag einen Kasachstaner!“

Internationalen Flair nach Kasachstan holen lautet ein Motto der Globalisten. Gemeinsam mit dem Kanadischen Wirtschaftsverband (CERBA) organisierte das Team beispielsweise eine Cowboy-Party. Mit dem Amerikanischen Konsulat veranstalteten die „InterNations“ eine „American-Style-Party“. „Wir würden gerne noch weitere solche Projekte mit Botschaften und Konsulaten durchführen“, so Natascha. An diesem Abend wird gemeinsam mit der südafrikanischen Botschaft der 95. Geburtstag von Nelson Mandela gefeiert. Am Eingang zur Gartenparty steht ein großes Glas, in dem die Gäste ihre Visitenkarten werfen und ihr Glück beim Gewinnspiel versuchen. Auch



Bild: Galina Zubkova

„Kontakte sind hier in Almaty das wichtigste“, weiß die Auswanderin und InterNations-Vertreterin Natascha.



Bild: Galina Zubkova

Ein soziales Netz aufzubauen ist für Auswanderer besonders schwer. Events von „InterNations“ sollen dabei helfen.

sonst werden rundherum munter Lächeln und Kärtchen ausgetauscht. InterNations sei aber kein elitäres Netzwerk von Business-Leuten und solchen, die es gerne werden möchten, argumentiert Natascha Kurktschi, eine der drei Vertreter der Gemeinschaft in Almaty: „Wir sind eine offene Gruppe. Jeder kann zu uns kommen“, ist die gebürtige Moskauerin überzeugt.

Schon in Russland war sie ein begeistertes Mitglied. Als sie vor drei Jahren nach Almaty kam, um hier ein Büro ihres Arbeitgebers aufzubauen, war sie mehr denn je auf Hilfe angewiesen: „Ich kam ganz allein hier her. Nur ich und meine zwei Hunde.“ Zum ersten Mal erlebte sie selbst, welche Hindernisse Kasachstan-Neulingen widerfahren. Nägel für die Weihnachtsdeko oder passenden Stoff für den Wintermantel zu finden – bereits scheinbar unwichtige Kleinigkeiten zu kaufen, bereiteten Natascha anfangs Schwierigkeiten. Sie hat gelernt: „Das wichtigste hier sind Kontakte“. Internet-Recherche bringt nichts. „Egal welches Problem du hast, frag einen Kasachstaner! Du kannst dir sicher sein, dass der jemanden kennt, der wiederum jemanden kennt...“, erzählt Natascha lachend. Die Menschen hier seien es eben gewöhnt, sich gegenseitig zu helfen. Und auch in den zahlreichen Foren von internations.com diskutieren, beraten und helfen sich die Mitglieder. Von der Suche nach einem Russisch-Lehrer über die Gründung einer Jogging-Gruppe bis hin zur Empfehlung eines guten Zahnarztes, sind alle wichtigen und weniger wichtigen Anliegen vertreten. Die Profile selbst geben

wie viele andere soziale Plattformen Auskunft über Herkunft, Ausbildung, Beruf und private Interessen.

Die Gruppe in Almaty war anfangs bescheiden klein. Natascha engagierte sich und brachte ihre Kunden mit in die Gemeinschaft. Ihr Einsatz ist ehrenamtlich, es sei ein „soziales Versprechen“, für die Leute da zu sein und „immer erreichbar“ zu sein, auch wenn es manchmal nicht leicht sei, die vielen Anfragen zu bearbeiten. Letztendlich profitiert sie aber auch beruflich von den vielen Kontakten. Das Netzwerken liegt der Business-Frau im Blut. Als Personal-Fachfrau hilft ihr die lockere Atmosphäre der InterNations-Events, bei denen sie potentielle Kunden kennenlernt.

## Engmaschiges Netzwerk

Kritiker meinen, das Netzwerk sei vor allem eine Dating-Plattform für Expats und heiratswillige Kasachstanerinnen. Blickt man auf die Online-Gästeliste des letzten Events, ist dieser Vorwurf nicht unbegründet: Mehr als die Hälfte der angemeldeten Gäste kommt aus Kasachstan, davon ist der Großteil weiblich. „Eine reine Dating-Plattform ist es sicher nicht“, ärgert sich Natascha über das Vorurteil. „Natürlich können wir es nicht verhindern, wenn sich zwei finden. Warum auch? Wir sind eine offene Gruppe“, argumentiert Natascha. Manche würden sich auf den Events vermutlich nach potentiellen Partnern umsehen, der Rest wolle aber einfach Spaß haben. Themenpartys, Benefiz-Veranstaltungen,

Sportaktivitäten oder Gartenpartys – Nataschas Anspruch lautet Vielfalt, damit für jeden Auswanderer etwas dabei ist.

Die lange Schlange am Eingang des Parks verheißt an diesem Abend einen Gäste-Rekord. „Mehr als 300 Leute sind zur Feier anlässlich Nelson Mandelas Geburtstags gekommen“, freut sich das Organisationsteam. 1.700 Tenge zahlen Basis-Mitglieder für den Eintritt. Wer nicht von einem anderen Mitglied zur Plattform eingeladen wird und sich dann nicht online für die Veranstaltung anmeldet, darf zu den Rhythmen der Bühnentrommler aber nur von draußen mitwippen. „So bleiben wir ein Netzwerk mit persönlichem Vertrauen, in dem Datenschutz und Schutz der Privatsphäre Top-Prioritäten sind“, heißt es auf der Website.

## VOKABELN

- *Flair, n (m)* - атмосфера
- *Weltenbummler, m* - гуляка
- *ehrenamtlich* - добровольный
- *widerfahren* - случаться, происходить
- *egal* - всё равно, безразлично

## DAS „ERBGUT“ DER WELTMUSIK - WEIMARER ENTWICKELN SUCHMASCHINE

Von Antje Lauschner

Ob Samba, Salsa, Musik aus Indien oder Afrika: Deren „DNA“ verrät Musikwissenschaftlern Herkunft und historische Verwandtschaften. In Weimar arbeitet ein internationales Team an einer globalen Datenbank.

Verwendet die Popsängerin Shakira in ihren Songs traditionelle Musikelemente aus ihrer Heimat Kolumbien? „Ja“, sagt Professor Tiago de Oliveira Pinto von der Musikhochschule Franz Liszt Weimar und verweist auf vergleichende Analysen ihrer Lieder mit Rhythmen der Cumbia. Diese Musik hatten einst Sklaven aus Afrika nach Kolumbien gebracht, wo sie sich mit indigenen und spanischen Musikelementen vermischte. Das interdisziplinäre Pilotprojekt Global Music Database macht es möglich, in kurzer Zeit Herkunft, historische Ver-

wandtschaft und stilistische Besonderheiten von Musik bei ihrem Siegeszug um die Welt zu erkennen: Typisch dafür steht auch der Samba de Roda aus Bahia in Brasilien und seine angolanischen Vorfahren.

Seit zwei Jahren arbeitet der aus Brasilien stammende Musikethnologe mit Experten aus Europa, Asien, Lateinamerika und Afrika an einer semantischen Suchmaschine, die auf automatische Rhythmuserkennung und Klanganalyse setzt. „Wir machen uns von der globalen Musikindustrie unabhängig, denn bestehende Suchmaschinen können nur identische Musikstücke aus riesigen Datenbanken finden. Wir synthetisieren Grundelemente von Rhythmen, um Nutzern allgemeine musikalische Informationen zu liefern“, erläutert Projektmitarbeiter Philip Küppers. Es geht nicht um den Namen des Künstlers oder des Stückes, sondern um die Musik an sich. Das sei ein ganz anderer

Ansatz. Fehlerhafte oder unvollständige Informationen, etwa die Verwechslung von Samba und Salsa, würden ausgeschlossen.

## Grundmuster und Abweichungen

Die Software entwickelten Audio-Ingenieure vom Fraunhofer Institut für Digitale Medientechnologie in Ilmenau (Thüringen). Die Ilmenauer haben bereits mehrfach mit Weimar zusammengearbeitet. Christian Dittmar, Gruppenleiter für Semantische Musik und Technologien, erinnert sich an unvorhergesehene Probleme im laufenden Projekt. „Wir waren davon ausgegangen, wenn uns die Musikwissenschaftler computerlesbare Noten geben, dass wir dann die typisch rhythmischen Grundmuster erkennen können“, sagt der 34 Jahre alte Diplomingenieur für Elektrotechnik. Dies habe aber nicht die gewünschten Ergebnisse gebracht.

„Wir mussten daher ein System entwickeln, das die Musikstücke direkt vergleicht.“ Wie beim Samba-Sprung von Afrika nach Brasilien komme es den Musikwissenschaftlern gerade auf die Abweichungen von dem mathematisch festgelegten Grundmuster an. Die Ilmenauer arbeiten derzeit an weiteren Feinheiten der Software.

2011 und 2012 haben die EU und das Land Thüringen das Gemeinschaftsprojekt von Forschungseinrichtungen und Privatwirtschaft gefördert. Weitere Förderanträge laufen. „Wir wissen jetzt, wie es geht“, sagt de Oliveira Pinto. Bisher sei das Projekt auf Weltmusik begrenzt. Europäische Klassik mit Menuett, Flamenco oder ungarischen Weisen - das könne die Software noch nicht erkennen. Die Gesamtkosten bezifferte der Brasilianer mit 1,3 Millionen Euro. Alle Ergebnisse fließen in das virtuelle europäische Musikarchiv der Europeana. (dpa)

## Поздравляем с Днём рождения!



Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и республиканская немецкая газета «Deutsche Allgemeine Zeitung» поздравляют

**Ульриха Виктора Мартыновича**, председателя Кустанайского областного общества немцев «Возрождение» (2 августа),

**Рон Веру Карловну**, председателя Жезказганского городского общества немцев «Возрождение» (5 августа),

**Шик Елену Викторовну**, заместителя председателя Кустанайского областного общества немцев «Возрождение» (6 августа),

**Берга Игоря Вернеровича**, председателя Общества немцев «Видергебурт» города Астаны и Акмолинской области (6 августа)

### с Днём рождения!

От всей души желаем вам всего самого доброго и светлого, неиссякаемого энтузиазма и реализации задуманных инициатив!

Уважаемые именинники, на протяжении многих лет вы трудитесь во благо интересов немецкого меньшинства в Казахстане. Ваша плодотворная работа - это значимый вклад в сохранение немецкой идентичности, развитие немецкого языка и популяризацию немецкой культуры в Республике Казахстан.

От всей души желаем вам успехов, здоровья, семейного благополучия!



### СОТРУДНИЧЕСТВО

## ПРИЗНАНИЕ ДУХОВНЫХ ЦЕННОСТЕЙ

Скульптуры поэтам и писателям, оставаясь привычными атрибутами городского ландшафта, всегда хранят масштабные смыслы. Особенно необычным и поэтому знакомым становится воздвижение памятника иностранному деятелю. Это событие становится символическим воплощением признания общей ценности духовных основ другой нации, развития понимания и сотрудничества между государствами.

Диляра Шарипова

В Германии блестящими примерами культурного обмена такого уровня стали памятники Шекспиру и Пушкину в Веймаре.

Монументы во все времена вбирали в себя главные ценностные ориентиры народа, эпохи, государства. Благодаря им преходящие исторические события обретали статус вечно значимых, укоренялись в пространстве, во времени, в памяти. Уничтожение памятников во времена революций - это первый шаг разрушения идеологии и идеалов.

История в камне и бронзе пишется и современными мастерами. Летом этого года в красивейшем уголке Ташкента, на пересечении улиц Абая и Зульфия ханум было открыто и здание нового посольства Республики Казахстан в Узбекистане. В церемонии открытия приняли участие президенты Нурсултан Назарбаев и Ислам Каримов.

Авторы памятника Абая - скульптор Нурлан Далбай и архитектор Расул Сатыбалдиев - стремились преломить в образе поэта национальный темперамент и одновременно подчеркнуть глобальную сущность великого мыслителя. Стоящая статуя Абая высотой 4,15 м, общая высота памятника - 9,0 м.

Скульптор Нурлан Далбай не в первый раз сталкивается и успешно решает задания, связанные с увековечиванием героев культуры нашей страны. Казахстанцам хорошо известны его памятники Мукагали Макатаеву, Абылхану Кастееву, Бауыржану Момышулы в Алматы, Жамбылу в Астане, Дине Нурпеисовой в Атырау, Абая в Шахтинске.

Путь долг, но уверен шаг,  
Дела не могут быть напрасны,  
Когда б хотя один прекрасный  
Взрастишь в пустыне этой сад.

Нурлан Далбай прекрасно понимал значение своего детища как символа культурного обмена между государствами. Осознать особенности международного контекста ему помогает собственная биография. После окончания Ленин-

градского института живописи, скульптуры и архитектуры имени И.Репина (ныне Санкт-Петербургская академия художеств) в 1990 году он поехал на стажировку в Германию, в Высшую школу изящных искусств города Дрездена (мастерская профессора Гердта Егера). Скульптор также является обладателем почетного диплома конкурса «Ernst-Rietschel-Kunstpreis» в Пулсницце 1996 года.

Масштабность идей, связанных с установкой этого памятника, не отменила, скорее, наоборот, усилила «персональный» формат, воссоздание величия отдельной личности. Авторы обошлись без рассказа и нагромождения предметов и скульптур, сосредоточив все многочисленные смыслы в единственной фигуре поэта.

Уходя от привычных стандартов, Абая показали не старцем, а мужем. Пройдя земной жизни половину, он обрел привычку философствовать, но не утерял свежести чувств и молодости души.

Нурлан Далбай воссоздал в своем произведении классический тип героя, когда духовное достоинство и внутреннее благородство находят свое отражение в прекрасном внешнем облике. Поэт в этой трактовке полон сил, мыслей и чувств, его уверенная стать и готовность к активному действию при внешней сдержанности переданы безукоризненно тонко. Абай здесь - философ и аристократ, отдающийся стихии жизни, извлекающий из каждого ее мгновения, будь то охота, той или повседневные заботы чабанов, высокий строй своей поэзии.

Скульптуру эту хочется и нужно рассматривать с разных точек зрения. Она каждый раз по-новому выразительна с разных ракурсов, в ней присутствует динамика изменчивости. В памятнике Абая показаны не жестюкляция, а движение мысли от ее зарождения до проповеди. Углубленное самосозерцание сменяется приглашением к обмену мыслями по поводу прочитанного, общего настроения на увлекательный пир духа, диалог и соперничество. Жест руки - деликатное перелистывание книги - словно открывает нам доступ в измерение иных мыслей



и помыслов. В этом жесте, в особом, как будто замедленном ритме автором подчеркивается несуетность происходящего на подиуме. Поэт способен прожить каждый миг бытия в полноте ощущений, в такой глубине и заостренности чувств, каких мы практически лишены сегодня. Безукоризненное чувство пропорций помогло авторам памятника приблизиться к этому неспешному слаженному строю поэтического бытия. Это позволяет воспринимать фигуру Абая безусловным ПАМЯТНИКОМ, средоточием идеального представления о поэте вообще, героем, далёким от будничного и приземлённого и в то же время близким, одним из ответственных участников современной жизни, жёстким и точным в оценках и страстным в любви к родине и женщине.

Томление человека XXI века по утраченному идеалу, понимание его недостаточности сродни стремлению Абая в его время прорваться к классической гармонии через Пушкина, Лермонтова, Гете. Всенародная любовь к переведенной Абаем гетевской «Wandrer's Nachtlied»

(«Ночной песни странника») доказала, что попытка поэта приблизиться к совершенству оказалась успешной.

Диляра Шарипова, кандидат искусствоведения, в.н.с. отдела изобразительного искусства Института литературы и искусства им. М.О.Ауэзова МОН РК.

## СЛОВАРЬ

■ привычные атрибуты - übliche Attribute

■ понимание - Verständnis, n, Einsicht, f

■ блестящий пример - leuchtendes

Beispiel

■ скульптор - Bildhauer, m

■ совершенство - Vollkommenheit, f,

Vollendung, f; Perfektion, f

# Freundschaft

В Немецком доме г. Алматы хранится архив немецкой газеты «Freundschaft» (Deutsche Allgemeine Zeitung), содержащий уникальные материалы и фотоснимки. Перелистывая пожелтевшие страницы, понимаешь, что многое интересно читателю и сегодня. Проблемы реабилитации, первые съезды немцев, зарождение немецкого движения, и, конечно же, выдающиеся личности – никогда не канут в лету. В сегодняшнем выпуске статья М.Граф «Ihr aufrichtiges Spiel bewegt stets» от 14 июля 1989 года и поэзия Н.Пфеффер и В.Шпаара (в переводах).

## Ihr aufrichtiges Spiel bewegt stets

Lydia Groß hat die Moskauer Schtschepkin-Theaterschule absolviert und arbeitet im Deutschen Theater seit seiner Gründung. Sie war fast an allen Aufführungen des Theaters beteiligt. Ihre erste Rolle war die der Klawa im Bühnenstück „Die Ersten“ von Alexander Reimgen. Es war keine Titelrolle, aber für Lydia bleibt sie für immer im Gedächtnis. Und zwar nicht nur, weil es kein Theater ohne kleine Rollen gibt, sondern weil es eben ihre erste Rolle in dem Stück mit einem für sie symbolischen Titel war.

„Ich habe damals versucht“, erzählt Lydia Groß, „das ganze Leben meiner Heldin zu durchleben, um in den knappen Minuten, die ich auf der Bühne verbrachte, wahrheitsgetreu und überzeugend zu wirken, und ich glaube, es ist vom Publikum nicht unbemerkt geblieben, obwohl mir natürlich vom Vorgekommenen lange nicht alles gelungen ist.“

Seitdem ist viel Wasser den Berg hinabgeflossen. Lydia bemüht sich beständig, ihr schauspielerisches Können zu vervollkommen und Lebenskenntnisse zu speichern, die zur staatsbürgerlichen Reife beitragen. Sie versucht, das Leben und dessen dynamische Entwicklung direkt und aufmerksam zu beobachten und daraus Konsequenzen zu ziehen.

Die Schauspielerin hat viele Rollen in klassischen Bühnenwerken gespielt — deutscher wie auch russischer Autoren. Eine davon ist die Hauptrolle in der Komödie „Die Heirat“ von N. W. Gogol, in der es sich um die zersetzende Wirkung des Geldes auf die Moral handelt. Liebe und Ehe werden hier zum Gegenstand von Geldspekulationen. Und Lydia Groß gelingt es, wahrheitsgetreu eine Braut zu verkörpern, die, von diesen Prinzipien ausgehend, sich einen Ehegatten wählt.

Eine bedeutende Leistung der



Schauspielerin ist die Rolle der Frau des Stadtmusikanten Miller in dem genalen Drama „Kabale und Liebe“ von Friedrich Schiller. Wirklichkeitsnahe und jeder Falschheit abhold verkörpert Lydia Groß eine einfache Bürgerfrau, die um das Schicksal ihres Kindes und ihrer Familie besorgt ist.

Einen unvergeßlichen Eindruck hinterläßt Lydia in der Rolle der Hammerschen im Gesellschaftsdrama „Auf den Wogen der Jahrhunderte“ von Viktor Heinz. Wahrheitsgetreu gestaltet sie eine Bäuerin, der während der Kollektivierung alles genommen worden ist.

Lydia Groß' aufrichtiges Spiel bewegt stets tief die Zuschauer, und ich möchte ihr im Namen aller Freunde des Deutschen Theaters den innigsten Dank aussprechen!

Maria GRAF

Temirtau,  
Gebiet Karaganda  
Unser Bild: Die Schauspielerin  
des Deutschen Theaters Lydia  
Groß

Нора ПФЕФФЕР

## МОИ СТИХИ

Жестки строки  
О мире жестоком,  
Ощетинены  
Лагерной прозой.  
Однорука была  
Ник истоком  
Там, где смертные грозы. —  
Не роком.  
Эти строки,  
Как тыщи осколков  
Юных лет,  
Размноженных террором.  
О добре  
Он кричал, без умолку,  
Мертвой хваткой  
Сжимаю мне горло.  
Эти строки —  
Лишь выкрики боли  
Правды,  
Брошенной  
В пасть прожвола,  
Ослепленные  
Правду  
На бойню  
Под кованое вело,  
Как —краному  
Эти строки  
Оплаканы скорбью.  
Повелел

человечность предавший  
Вырвать нечего  
С кровью и корнем  
Братье,  
Нас  
И родителей наших,  
Эти строки  
Как стоны в пустыне  
За колодезь  
Погоших так равно...  
С тех смертельных времен  
И поныне  
Сердце  
В неживых глазах

Перевод Бориса ДУБРОВИНА.

Вольдемар ШПААР

## Наше оружие

Землю Эстеррайхеру  
Морозный день,  
Из снега деревья стынют.  
От снега лежало  
откопал чм.  
Нанесли для рубки  
березы —  
все, как одна,  
высоки и стройны.  
На иллик сучи  
лег надет печаль.  
Кристаллы снега  
лишь ледяны.  
Но мысль о Родине  
нас всех надменно греет,  
как мать-ребека  
в стужу без огня.  
Мы рубим, ильня,  
Говоры наделяют,  
Мы рубим армейский лес  
в снегу, во льдах,  
чтоб мастерить  
кричалы для винтовок  
из дерева без сучья, без изъяна.  
Луна его бодит,  
на — в рубках,  
Так быть должно.  
Здесь валют деревья, люди.  
Здесь все — для обороны  
Туть не сметь потерь, —  
фугу на габель, залезо на фронте,  
цель  
падает береза.  
Что выстрел в цель.

Перевод Фанны ЯНОВСКОЙ

## РЕЦЕНЗИЯ

## РИТМЫ СУДЕБ

Неутомимый публицист, историк, филолог доктор Роберт Корн (Германия) издал в Verlag Robert Buraу очередную свою книгу «Zwei Sänger der Wolga». Кто эти zwei Sänger? Georg Lobsack (1893-1936) и Alexander Würtz (1884-1943).

Герольд Бельгер

В моем библиографическом справочнике «Российские немецкие писатели» (Алматы, 1996) и в двух его «онемеченных» дополненных и расширенных изданиях в Германии оба эти имени не упоминаются.

К моему сожалению и досаде.

Причины такого явного пробела объясняются не какими-то идеологическими или политическими мотивами, а просто-напросто некомпетентностью автора. Почему-то эти имена не встречались мне в советской периодике и никто из моих старших коллег и наставников той поры (А.Геннинг, Д.Гольман, В.Клейн, В.Эккерт, Д.Вагнер, Р.Кёльн, Э.Кончак и др.) их даже не вспоминали.

Не знали? Или эти имена не вписывались в контекст времени?

Даже всезнающий Иоганн Варкентин ни где этими именами – ни в устных выступлениях, ни в печатных статьях-эссе – не щеголял.

Правда, в самом начале 90-х годов прошлого века в центральной «Neues Leben» помелькали несколько подборок (so nebenbei) стихов А.Вurtz'a, но меня они каким-то образом не «зацепили».

Потом, когда я редактировал альманах «Феникс», мне кто-то прислал довольно объёмную (400 стр.) самодельную (без обложки) книгу стихов под названием «Wolgalieder». Кто её прислал? Viktor Dahl – внук поэта из Аахена? Или Нелли Ваккер? Или Нора Пфедфер?



Роберта Корна то, что он «воскресил» этих незаурядных личностей, воспевших в своё время родную Волгу.

Я попытаюсь дать кое-какое представление современному нашему читателю о книге Р.Корна и об этих выдающихся, незаслуженно забытых персонах.

В авторском предисловии к книге Роберт Корн аргументированно развенчивает однобокий классовый подход к истории литературы российских немцев. Долгие годы возобладали идеологическое и политическое клише. Литераторов, которых в литературе российских немцев и без того было негусто, упорно делили на «наших» и «ненаших», на тех, кто поддерживал и воспевал советскую власть, и тех, кого огульно относили к «кулацко-поповской литературе». Из-за такого схематизма многие талантливые и образованные литераторы были напрочь отлучены от живого литературного процесса и преданы забвению.

Что было, то было. Свою первую заметку о советско-немецкой литературе (тогда в ходу был именно такой термин) я написал на казахском языке в середине 60-х годов прошлого столетия и называлась она «Октябрьде туған әдебиет» («Литература, рождённая Октябрем»). Она была опубликована в «Қазақ әдебиеті». Это была информативная «жвачка» в духе того времени. Многого я тогда просто не знал. Не знаю и теперь.

Р.Корн смысл своего труда определил так: «Mit dem vorliegenden Buch wird der Versuch unternommen, die Namen Georg Lobsack und Alexander Würtz der Vergessenheit zu entreißen und der deutschen Öffentlichkeit zu präsentieren». Сразу скажу: цели своей автор достиг.

Что меня больше всего удивило в персоне Georg'a Lobsack'a – это его литературно-художественная хватка, его лексический и духовный горизонт, его словесная палитра, свободная и

красочная стилистика, богатство изобразительных средств, раскованность в сфере родного языка.

По этим параметрам он заметно выделяется среди своих российских немецких коллег. Сразу видно, что он вырос и сложился как писатель не в сугубо поволжской среде. Он обладает своим ярким красочным стилем, и горизонт его видения широк.

Да, он родился в селе Франк береговой (горной) части Поволжья. Предки его из Верхнего Гессена перебрались в Россию ещё в 1766 году. А молодость Георг Лобзак проводил на Кавказе, где отец служил священником. В 14 лет он впервые очутился в Германии на семинаре адвентистов в Магдебурге. Он занимался журналистикой, сотрудничал с немецкими газетами, много публиковался и в России, и в Германии, воевал на русско-турецком фронте, изведая сполна все мытарства представителя изгойского племени («Hundevolk»), познал все тяготы инородца на разных участках социальной сферы, вращался в гуще российских потрясений в начале XX века, эмигрировал в Германию, вновь возвращался в родное Поволжье, трудился на славу родного края, активно ратовал за человеческие и гражданские права своих земляков, за счастье и благоденствие униженных колонистов.

Деятельная натура его не знала покоя. Он не мог быть равнодушным к изломанной судьбе немецких колонистов, он пробуждал в них духовность, чувство чести и достоинства, будучи в Германии, «болел» за родную Волгу, воспевал её, привлекал внимание германцев к нелёгкой участи своих собратьев в России, а будучи в родном краю, сотрудничал с немецкими газетами Саратова и Москвы, опять-таки поднимал острейшие проблемы духа, призывал к образованию, к культуре, «тормозил» земляков, изображал в художественном слове трагизм их судьбы.

Он беззаветно любил Волгу, Поволжье, родные немецкие колонии на просторах России, призывал к дружбе, к взаимопониманию, к любви и верности к возлюбленному краю.

Сие творческое и политическое кредо он выразил в стихах:

Bleib ihnen treu, dem Sterne, dem Land wo du gelebt, wo du geboren, die deiner Väter Arbeitshand zur rechten Heimat dir erkoren!

Lass dieser Heimat Segen nicht, dir in der Welt zerrinnen! wer sie nicht Lieb hat, kennt sie nicht, wer sie verlor, soll sie gewinnen! (1929)

Главный литературный труд Георга Лобзака – роман «Einsam kämpft das Wolgaland» – Ein Bericht aus sieben Jahren

Krieg und Revolution. Mit sechs Bildern und drei Karten. Leipzig 1936.

В этот роман автор вложил всю свою любовь к родному краю и своему народу, всю боль, все страдания и душевные муки, все думы и чаяния, всю судьбу, всю свою жизнь и здоровье. Корн приводит в своём исследовании много выдержек и цитат из этого романа, и тексты эти впечатляют своей яркостью, красочностью, сочностью языка, событиями и людскими судьбами. Роман этот – живое, реалистическое изображение суровой жизни первопроходцев-переселенцев и их потомков на фоне драматической судьбы России в годы первой империалистической войны, революции и советизации страны.

В роман Георг Лобзак органически влёл некоторые свои эссеистско-публицистические статьи и зарисовки, которые публиковались в разной германской и российской периодике. Я посчитал: в «Literatur-Verzeichnis» Р.Корн перечисляет 21 название публикаций Лобзака, увидевших свет преимущественно в 20-х годах прошлого столетия. Вот некоторые из них:

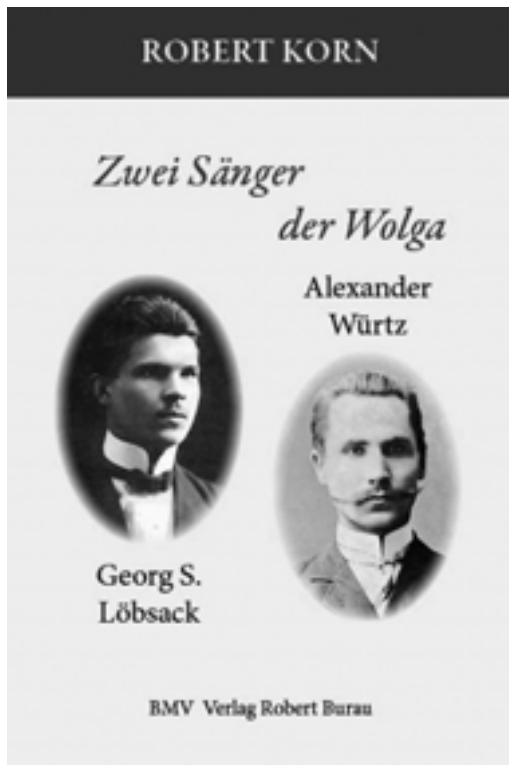
- Deutsche Sagen von der Wolga (1922);
- Zwei Jahre Schinell (1923);
- Gedanken über das Gefühlsleben der Russlanddeutschen (1923);
- Die Wirtschaftskraft der deutschen Kolonisten in Russland (1924);
- Acht Jahre wolgadeutsche Sowjetautonomie (1926).

И другие.

Продолжение в следующем номере.

## СЛОВАРЬ

- неутомимый - unermüdlich, rastlos
- пробел - Mangel, m, Lücke, f
- всезнающий - allwissend
- обложка (книги) - Buchumschlag, m
- предисловие - Vorwort, n
- советско-немецкая литература - sowjetdeutsche Literatur
- адвентист - Adventist, m
- эмигрировать - emigrieren
- гражданские права - Bürgerrechte, pl
- staatsbürgerliche Rechte, pl
- первопроходцы-переселенцы - Pioniersiedler, m



Кто-то прошёл по некоторым строкам вольным карандашом, но книгу до конца явно не дочитал. Я эту книгу довольно бегло просмотрел, и мне они – помню, показались однотонными, тематически ограниченными, несколько архаичными, плаксивыми и жалобными. И всё же я вознамерился дать подборку о родине, о Волге, о волжанах-колонистах, о родном языке, о нелёгкой судьбе выходцев из германских земель.

Не получился. Альманах преждевременно скончался.

А о Georg'e Lobsack'e я, признаться, вообще никогда не слышал. Значит, одна из несомненных и очевидных заслуг



SERIE: DEUTSCHLAND VOR DER WAHL

# SONNE UND WIND STATT ATOM - DEUTSCHLANDS TEURE ENERGIEWENDE

Atomkraft? Nein danke! Nach jahrzehntelanger Kontroverse hat sich Deutschland als Folge von Fukushima endgültig für den Ausstieg aus der Atomenergie entschieden. Die Förderung erneuerbarer Energien wie Wind und Sonne macht den Strom für die Bürger aber immer teurer.

Von Klaus Blume

Bis zum verheerenden Tsunami im März 2011 hatten wohl die wenigsten Deutschen je vom Atomkraftwerk Fukushima gehört. Doch das Reaktorunglück an der japanischen Pazifikküste hatte in Deutschland weitreichende Folgen: Europas größte Volkswirtschaft will nun binnen weniger Jahre ganz aus der Atomstromerzeugung aussteigen.

Es war eine bemerkenswerte politische Kehrtwende. Im Jahr 2000 hatte die damalige Regierung aus Sozialdemokraten und Grünen schon einen schrittweisen Atomausstieg bis zum Jahr 2020 beschlossen - allerdings gegen den Widerstand der oppositionellen Christdemokraten und Liberalen. Als diese nach der Bundestagswahl 2009 gemeinsam regieren konnten, verlängerten sie die Laufzeiten der Atomreaktoren wieder um viele Jahre - so wie sie es in ihren Wahlprogrammen angekündigt hatten.

## Ausstieg aus dem Ausstieg aus dem Ausstieg

Doch der Ausstieg aus dem Atomausstieg hatte nur wenige Monate Bestand. Mit einem feinen Gespür für die Stimmung im Lande leitete Bundeskanzlerin Angela Merkel nach Fukushima im Frühjahr 2011 die Energiewende ein. Acht der damals 17 deutschen Kernreaktoren wurden stillgelegt, die übrigen neun sollen nach einem Stufenplan bis spätestens 2022 vom Netz. Anders als zu rot-grünen Zeiten ist der Atomausstieg in Deutschland jetzt politischer Konsens.

Windräder und Sonnenkollektoren sollen einen Teil der Atommeiler ersetzen. Der Anteil der Nuklearenergie an der Stromerzeugung lag 2012 nach amtlichen Statistiken noch bei 16,1 Prozent, verglichen mit 22,4 Prozent 2010. Schon mehr als ein Fünftel des Stroms (22,1 Prozent) kam im vorigen Jahr aus erneuerbaren Energien, zu denen außer Sonne und Wind auch Biogas, Wasserkraft und Erdwärme zählen.

Bisher sind wegen der Energiewende die Lichter in Deutschland nicht ausgegangen,



Windpark in Niedersachsen: Kritiker fürchten „Verspargelung“ der Landschaft

und das Land musste auch keinen Strom importieren. Dank üppiger Förderung hat es in den vergangenen Jahren einen wahren Solar- und Windboom in gegeben. 34.000 Megawatt installierte Solarleistung und 31.000 Megawatt Windenergie, das entspricht zusammen der Kapazität von rund 50 Atomkraftwerken.

## Bürgerinitiativen gegen „Verspargelung“

Vorausgesetzt, die Sonne scheint und der Wind weht. Und um den Strom aus dem dünner besiedelten Norden in den energiehungrigen Süden zu leiten, sind gewaltige Überlandleitungen erforderlich, die erst noch gelegt werden müssen. Doch dagegen formiert sich bereits der Widerstand von Bürgerinitiativen - ebenso wie gegen den Bau von noch mehr Windrädern und die einhergehende „Verspargelung“ der Landschaft.

Trotz aller Diskussion um die erneuerbaren Energien stammt aber der größte Teil des Stroms in Deutschland (44,8 Prozent) aus Braunkohle und Steinkohle, Tendenz seit dem Abschalten der älteren Atomkraftwerke steigend. So haben wegen der Energiewen-

de auch die Emissionen des Treibhausgases CO2 wieder zugenommen.

## Steigende Stromkosten

Am meisten erregen die deutsche Öffentlichkeit aber die hohen Förderkosten für die erneuerbaren Energien. Denn wer eine Solaranlage oder ein Windrad anschließt, erhält für den Strom, den er ins Netz einspeist, 20 Jahre lang einen Festpreis. Der liegt weit über dem Marktpreis an der Strombörse. Die Differenz zahlen die Stromkunden über eine Umlage, derzeit schon knapp 5,3 Cent pro Kilowattstunde.

Allein die Solarenergie wird in diesem Jahr mit gut zehn Milliarden Euro bezuschusst. Energieintensive Unternehmen müssen die Ökostromumlage aber nur in minimalem Umfang bezahlen, damit sie international wettbewerbsfähig bleiben. Was die Fabriken weniger bezahlen, zahlt der Privatkunde mehr. Der deutsche Strompreis von im Schnitt 28,44 Cent pro Kilowattstunde wurde 2012 laut Wirtschaftsministerium EU-weit nur noch von Dänemark (33,09 Cent) getoppt.

Mit Blick auf die Zeit nach der Bundestagswahl im September hat Kanzlerin Merkel eine grundlegende Reform der Ökostromförderung versprochen, vorausgesetzt, dass sie weiter regieren darf. Allerdings können die Fördersätze für bestehende Anlagen nicht nachträglich gekürzt werden. Keine Partei hat bisher ein Patentrezept dafür parat, wie die Energiewende in Deutschland bezahlbar bleiben kann. (dpa)

## VOKABELN

- *verheerend* - опустошительный, разорительный
- *weitreichend* - обладающий большим радиусом действия
- *Kehrtwende*, *f* - перелом, переломный момент
- *schrittweise* - периодический; пошаговый
- *feines Gespür* - острое чувство

MUSIK

# FREU DICH, DU WARST IN WACKEN: HEAVY-METAL-FESTIVAL BEENDET

In Wacken sind die Headbanger auf dem Rückzug. Das wohl weltgrößte Heavy-Metal-Festival ist vorbei, wird aber noch lange in Erinnerung bleiben. Auf dem Acker tanzte der schwarze Metal-Mob - und auf der Bühne gab es Heino.

Von Jonas-Erik Schmidt

Alice Cooper ist vielleicht mehr Wackener als er selbst vermutet. Dunkles Make-up, stehender Blick, blutverschmierter Kittel - wie aus einer Geisterbahn entflohen steht der US-Amerikaner auf der Bühne und startet eines der letzten Konzerte des 24. Wacken Open Air (W:O:A). Sein Auftritt bei der wohl weltgrößten Headbanger-Party in Schleswig-Holstein hat den gewissen Gruseffektor.

Dabei gilt Cooper privat als sehr umgänglicher Zeitgenosse, den es eher in die Kirche oder auf den Golfplatz, als in die Geisterbahn zieht. Bei seinem wild tanzenden Publikum ist das am Samstagabend ähnlich. Denn in Wacken gilt: Außen schwarz, innen Sonnenschein.

## Ausgelassenes Feiern

Mehr als 75.000 meist dunkel gekleidete „Metalheads“ sind in den 1.800-Einwohner-Ort gekommen. Die feiern ausgelassen und friedlich. Wenn Wacken nun wieder von der „Metal-Town“ zur Provinz zurückschrumpft, bleibt vom 24. Wacken Open Air mehr übrig als ein paar platt getrampelte Wiesen:

Erinnerungen an eine große Show von Rammstein, großen Spaß beim Zelten und große Hitze. Und an Heino.

„Also ich hätte auf Heino ja verzichten können“, bekennt Tim Raumer. Als der 74 Jahre alte Heino im roten Mantel zum gemeinsamen Auftritt mit Rammstein schritt, war Raumer Teil des schwarzen Menschenmeeres vor der Bühne. Rammstein zieht die Massen an. Und Heino? Nun ja. „Sonne“ ist so ein gutes Lied von Rammstein“, hadert Raumer. Er ist mit seiner Einschätzung in Wacken nicht alleine, Applaus gibt es dennoch. Die Show ist ja gut und allzu verbissen nehmen es die Metal-Fans mit ihrer Lieblingsmusik nicht. Auch wenn viele in Wacken T-Shirts von oft eher unbekannt Bands tragen. Natürlich immer in schwarz.

Schwarz ist die Farbe, die das Dorf Wacken zur Festivalzeit überzieht. Nahezu in jedem Vorgarten baumelt eine dunkle Flagge. Die Einwohner klagen in der Regel nicht über die Horde, die Jahr für Jahr über ihr Dorf herfällt. „Freu Dich, Du bist in Wacken“ ist auf einem Banner zu lesen. Der Metal-Tross hat die rund 1.800 Wackener zu kleinen Unternehmern werden lassen. Vor dem Supermarkt stehen Elfjährige bereit, um

gegen kleines Taschengeld im Tretauto Bierpaletten zum Campingplatz zu ziehen. Kundschaft gibt es genügend. Das Kaufverhalten im Dorf-Supermarkt ähnelt Szenen eines Katastrophenfilms, nur mit mehr Bier und Grillkohle.

## Schaulaufen der Altrocker

Wer es bis auf das 220 Hektar große Festivalgelände schafft, erlebt 2013 das Schaulaufen der Altrocker. Deep Purple spielen „Smoke on the Water“. Und natürlich Motörhead, auch wenn die nur eine halbe Stunde lang ihren treibenden Hardrock zeigen. Frontmann Lemmy Kilmister muss sich schonen. Wacken auszulassen kam für den 67-Jährigen aber offenbar nicht infrage.

Schonung ist in Wacken nicht an der Tagesordnung. Ohr, Haut und Magen werden auf die Belastungsprobe gestellt. „Man sollte früh kommen, um sich an die Atmosphäre zu gewöhnen“, rät Besucher Robin Rickert. „Und an den Pegel“, schiebt er nach und blickt rüber zu seinem Kumpel Tim, genannt „Trompete“. Der schlägt etwas ungestüm jeden Metal-Fan mit seiner kräftigen Pranke ab.

Das Wacken Open Air ist als skurril

verschrien und sendet Jahr für Jahr Bilder mit absurden Outfits und Szenen aus der norddeutschen Provinz in die weite Welt. Die fast schon berühmten Schlamm-schlachten hätten in diesem Jahr fast nicht dazu gezählt. Bis der letzte Abend kam und ein kurzer, aber heftiger Regenschauer genügend Morast entstehen ließ, um sich nach altem Metal-Brauch darin zu suhlen. Wacken ohne Schlamm - das wäre nicht gegangen. (dpa)

## VOKABELN

- *sich gruseln* - страшиться; бояться
- *umgänglich* - общительный; обходительный
- *ausgelassen* - весёлый; необузданный
- *schrumpfen* - сжиматься, стягиваться
- *baumeln* - болтаться, висеть (покачиваясь)

НАША ИСТОРИЯ

## КАК РЕКА НУРА ПРОСЛАВИЛА СЕЛО САМАРКАНД

Строительство медеплавильного завода планировалось начать на берегах Нуры - крупнейшей водной артерии Центрального Казахстана. На повестке дня стояла актуальнейшая в Казахстане проблема питьевого и технического водоснабжения. Но на каком участке реки сооружать плотину и площадки для предприятия медеплавильного завода? Трест обратился за помощью в Ленинград к учёным Государственного гидрологического института (ГГИ).

*Продолжение. Начало в предыдущем номере.*

Юрий Попов

Среди прибывших на изыскательные работы в Центральный Казахстан был гидрогеолог Василий Алексеевич Курдюков. Его я и попросил рассказать о инженерно-геологических изысканиях в летнем сезоне 1930 года. Курдюков вспоминал: «В тот год Гидрологическим институтом была сформирована экспедиция для изыскания источников водоснабжения для всех промышленных объектов треста «Казмедьстрой». Работы велись в Коунрадском, Успенском, Кайрактинском, Нуринском, Коктас-Жартаасском, Беркаринском, Экибастузском, Карагандинском и Александровском районах. Общий объём работ казахстанской экспедиции определялся следующими показателями: мензуральной съёмки около 100 кв. км, нивелировок свыше 1000 км, химических анализов около 500, анализов грунта около 100. Экспедиция возглавлял Николай Никифорович Данилов, главным инженером работал Пётр Шергин. За геологические исследования



Посёлок Самаркандский. 50-е годы.

отвечал Владимир Николаевич Вознесенский, за метеорологические - Николай Поликарпович Новицкий, за топографические - Николай Семёнович Корнаков. Помню ещё двух главных специалистов - грунтоведа Любовь Викторовну Глушко и химика Дмитрия Косицына. Сам я ведал производством буровых работ...».

Непосредственно в Нуринском районе работы проводились с 15 мая по 1 августа 1930 года Первой изыскательской партией экспедиционного сектора ГГИ. Партия базировалась в посёлке Крестовском, затопленном впоследствии водами Самаркандского водохранилища. В Крестовском В.А.Курдюков отметил у начальника партии Михаила Семёновича Протасьева командировочное удостоверение, которое сохранилось в его семейном архиве. В Нуринской партии работали буровой мастер Сергей Фёдорович Виноградов и гидрогеолог Лида Протасова.

Работы Нуринской партии начались с установки водомерных постов на реке Нура. Для этого по руслу реки были закреплены деревянные рейки с клеёночато лентой. 16 мая 1930 года установлен водомерный пост у посёлка Самаркандский. Наблюдения за режимом реки вёл учащийся местной школы Адольф Александрович Бренер. С 20 мая функционировал пост у посёлка Токаревка - наблюдатель крестьянин Дмитрий Иванович Несвит, с 23 мая у Волковского посёлка - наблюдатель крестьянин Иван Петрович Руденко. Кроме этого, совместно с экспедицией Гигиенического инсти-



Вид на гидроузел. Идёт заполнение водохранилища.

тута был проведён анализ воды во всех 33 колодцах посёлка Самаркандский и в разных местах по течению Нуры.

С самого начала работ для сооружения плотины был выбран створ реки в районе посёлка Самаркандский. Здесь долина Нуры имела ширину всего 1,3 км и крутой, местами переходящий в обрывистый, берег. Поэтому изыскательские

деплавильного завода на левом берегу реки Нуры в районе посёлка Самаркандский.

Целесообразность такого решения диктовалась ещё и тем, что неподалёку от завода находились карагандинские угли. Такое сочетание позволяло создать общую энергетическую базу как для Караганды, так и для Нуринского завода.

На Нуринский завод медную руду предполагалось завозить с небольших месторождений машинами, осуществляя в то же время строительство железных дорог. Для коунрадской руды проложили кружной путь - по озеру Балхаш, по Туркестано-Сибирской магистрали, через Новосибирск, Омск и Петропавловск до Караганды. Перевозка больших объёмов руды была неэкономичной, поэтому на Коунраде и других месторождениях, обеспечивающих сырьём Нуринский завод, намечалось строительство обогатительных фабрик с тем, чтобы на завод поставлять уже концентрат.

В 1930 году буровые работы на Коунраде вскрыли новые площадки оруднения. Запасы месторождения значительно скорректировали в сторону увеличения, и учёные решили пересмотреть местоположение завода. Вызывала сомнение и возможность получить достаточное количество воды из Нуры. Последний фактор серьёзно тормозил бы рост производительной мощности завода в будущем.

На первый план вышел вопрос сооружения медеплавильного завода непосредственно около главной рудной базы, т.е. на Балхаше. Правда, теперь приходилось думать над другой проблемой - во что обойдётся перевозка карагандинского топлива? Как посчитали экономисты, пробег грузов на одну тонну меди в нуринском варианте достигал 5100 тонно-километров, в балхашском - 3900. Расходы на транспортировку тонны грузов в денежном исчислении составляли 20 руб. при расположении завода на берегу Балхаша.

29 апреля 1931 года выбор места постройки медеплавильного завода вновь обсуждался на заседании правления объединения «Цветметзолото». На совещании присутствовали и выступили в прениях видные учёные, инженеры и геологи, в том числе первооткрыватель Коунрада М.П.Русаков, академик А.И.Опарин и крупнейший специалист в области переработки минерального сырья профессор А.К.Вандербеллен. Заслушаны доклады главного инженера по проектированию «Казмедьстрой» А.А.Шатилова и заместителя начальника «Казмедьстрой» Ф.Ф.Савченко о развёртывании строительства завода и рудников.

«Отмечая:

1) значительное увеличение запасов меди на Коунраде по сравнению с 1930 годом - до 1 млн. 700 тыс. тонн и увеличение в связи с этим предположительной мощности завода с 50 до 150 тыс. тонн,



Гидрогеолог В.А.Курдюков.

2) недостаток воды в районе Караганды,

3) транспортные показатели в пользу балхашского варианта, признать, что наиболее выгодным местом для переработки прибалхашских руд и постройки медеплавильного завода является озеро Балхаш. Вследствие этого постановление правления «Цветметзолото» от 1-го ноября 1930 года отменить и утвердить постройку пиро-металлургического завода в районе Балхаша».

*Продолжение в следующем номере.*

## СЛОВАРЬ

■ планировать - *planen, entwerfen*

■ гидрогеолог - *Hydrogeologe, m*

■ химический анализ - *chemische Analyse, f*

■ главный специалист - *Hauptspezialist, m*

■ водохранилище - *Stausee, m*

■ крестьянин - *Bauer, m; Landwirt, m*

■ выявлять - *ergeben, offenbaren*

■ медная руда - *Kupfererz, n*

■ строительство - *Bau, m, Aufbau, m*

■ транспортировка - *Beförderung, f,*

*Transport, m*

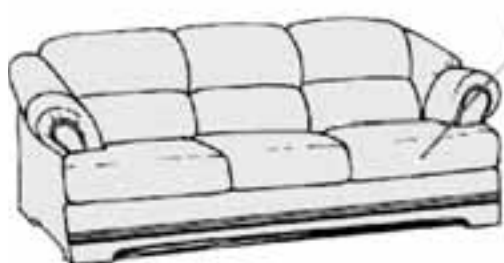
# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## ГОСТИНАЯ – ҚОНАҚЖАЙ – WOHNZIMMER



диван - диван - Sofa, n

1) диванная подушка - дивандық көпшік - Sofakissen, n



стул - орындық - Stuhl, m



кресло - кресло - Sessel, m



кресло-качалка - тербелме-кресло - Schaukelstuhl, m



спичка - сіріңке - Streichholz, n



зажигалка - шақпақ - Feuerzeug, n



спичечная коробка - сіріңкенің қорабы - Streichholzschachtel, f



табурет - орындық - Schemel, m



этажерка - үлдірік - Regal, n



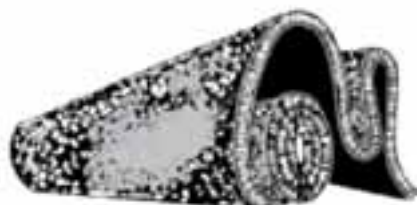
журнальный столик - шағын үстелше - Couchtisch, m

2) ваза - ваза - Vase, f



камин - камин - Kamin, m

3) огонь, пламя - жалын алау - Feuer, n



ковёр - кілем - Teppich, m



половик - төсеніш - Läufer, m



книжный шкаф - кітап шкафі - Bücherregal, n

